Projekttage 1: Exkursion: Floating amongst the Currents – mit Virgina Woolf in die Kulturtechnik des Übersetzens steigen (gLV)

Angebot für

Bisheriges Studienmodell > Hochschulweites Lehrangebot > Geöffnete Lehrveranstaltungen
Bisheriges Studienmodell > Transdisziplinarität > Master Transdisziplinarität in den Künsten > Alle Semester

Nummer und Typ	MTR-MTR-1009C.22F.001 / Moduldurchführung
Modul	Projekttage
Veranstalter	Departement Kulturanalysen und Vermittlung
Leitung	Delphine Chapuis Schmitz, Baur Caroline, Irene Vögeli,
Zeit	Sa 2. April 2022 bis Sa 9. April 2022
Ort	Exkursion
Anzahl Teilnehmende	maximal 15
ECTS	1 Credit
Voraussetzungen	(D) – Bereitschaft, sich mit "The Waves" von Virginia Woolf vertieft auseinanderzusetzen – Interesse an Prozessen des Übersetzens – Interesse für gegenwärtige Diskurse aus der Critical Theory – Bereitschaft, ein eigenes Projekt im Laufe der Woche zu entwickeln – Bereitschaft, sich auf Verschiebungsprozesse einzulassen (E) – Willingness to engage with the novel "The Waves" by Virginia Woolf, read and work with it in detail – Interest for translating processes – Interest for contemporary discourses from the field of critical theory – Willingness to develop your own project in the course of the week – Willingness to experience and experiment with displacement processes
Lehrform	Projektwoche mit Inputs, Close reading & Workshop sessions
Zielgruppen	Wahlpflicht für Studierende MA Transdisziplinarität. Geöffnete Lehrveranstaltung für Studierende anderer Studiengänge der ZHdK. Einschreibung über ClickEnroll https://intern.zhdk.ch/?clickenroll
Lernziele / Kompetenzen	(D) – Erproben von verkörperten und situierten Formen des Verständnis durch verschiedene Lesestrategien – Einbettung eines Textes aus dem Bereich der experimentellen Literatur in das Diskursfeld der gegenwärtigen Critical Theory – Experimentieren mit Prozessen des Übersetzens bzw. Übertragens ausgehend aus der situierten Lektüre eines literarischen Textes – Entwicklung ein eigenes Projekt ausgehend von der Lektüre eines literarischen Textes und in Resonanz mit kritischen Diskursen (E) – Exploring various embodied and situated forms of understanding through reading – Mapping resonances between a novel from the field of literature and thematics from the field of contemporary critical theory – Experimenting with translating and transposing processes

– Developing of a project from the situated reading of a novel and in resonance with critical discourses

Inhalte

(D)
Einem Biest gleich, tiefblauen Diamanten, oder kräftigen Pferderücken, deren Muskeln sich kräuseln, so beschreibt Virgina Woolf die Wellen in «The Waves». Sie zu reiten ist gefährlich. Wenn man versucht, sich aus ihnen herauszuziehen, türmen sich die Gewässer über einen: «They sweep me between their great shoulders; I am turned; I am tumbled; I am streched, among these long lights, these long waves, these endless paths, with people pursuing, pursuing.»

Auf dem Trockenen zu verharren ist aber keine Option – es gibt ein Begehren, sich den Wellen, den vielfältigen Wegen und Menschen mit ihren Geschichten und Ambitionen hinzugeben. So verlangt ein Woolfsches Denken, Schreiben und Kreieren ein selbstentleertes, schwebendes Navigieren und einen fluiden Geisteszustand, bei dem das Subjekt kontinuierlich durch Andere und Anderes erst produziert und wiederum neu produziert wird: «Different people draw different words from me». Sprechen verschiedene Ichs auch verschiedene Sprachen?

Im diesjährigen Übersetzen-Seminar fahren wir an die Atlantikküste Frankreichs, um dort zwischen Französisch, Englisch und Deutsch, neben Ebbe und Flut, die Leseerfahrung von Virgina Woolfs «The Waves» in die eigene oder in kollaborative Praxis zu übersetzen. Mit unterschiedlichen Übungen und in Resonanz mit weiterführender Literatur, nehmen wir diesen experimentellen Roman als Impuls um uns einem prozesshaften, nomadischen Denken anzunähern. Die daraus entstehenden Übertragungs- und Übersetzungsversuche präsentieren wir uns gegenseitig Ende der Woche.

(E)
A beast, deep blue diamonds, or powerful horseback whose muscles ripple, that's how Virgina Woolf describes the waves in her eponymous novel published in 1931. Riding them is dangerous. If you try to pull out of them, the waters might tower over you: "They sweep me between their great shoulders; I am turned; I am tumbled; I am streched, among these long lights, these long waves, these endless paths, with people pursuing, pursuing."

Staying on dry land, however, is not an option here – there is a desire to surrender to the waves, to the multiple paths and variety of people with their own stories and ambitions. Engaging with a Woolfian thinking, writing, and creating initiates a process of self-emptying, and leads to experiencing a fluid state of mind in which the subject is continually produced and re-produced by others: "Different people draw different words from me." Do different selves also speak different languages?

In this year's translation seminar, we will travel to the Atlantic coast of France to translate the reading experience of Virgina Woolf's "The Waves" into our own practices between French, English and German, in collaboration with each other, and in echo with the ebb and flow of the tide. Through various exercises and in resonance with further reading from the field of critical theory among others, we will take this experimental novel as an impetus to approach processual, nomadic thinking and develop our own translating processes in individual as well as collective settings. At the end of the week, we will gather the resulting translations in a shared presentation.

Bibliographie / Literatur

Virginia Woolf, The Waves, 1931.

(D)
Das Buch von Virginia Woolf sowie ein Reader mit weiterführender Literatur wird den Teilnehmer:innen im Voraus zur Verfügung gestellt.

(E)
The book by Virginia Woolf as well as a reader with further literature will be provided prior to the project week.

Leistungsnachweis /

(D)

Testatanforderung	Aktive Teilnahme an der Projektwoche (E) Active participation to the project week.
Termine	Samstag 2. April bis Samstag 9. April 2022 Saturday April 2.– Saturday April 9. 2022
Dauer	Eine Woche / one week
Bewertungsform	bestanden / nicht bestanden
Bemerkung	Der Workshop findet auf Deutsch, Englisch und viele weitere Sprachen statt. The workshop will be held in German, English and many other languages. (D) Logistik und Kosten: Während 6 Tagen werden wir in einer Gruppenunterkunft in der Normandie (Frankreich) wohnen http://manoirduhouguet.fr/gite-groupe-manche/. Anreise am Samstag, 2.4., Abreise am Samstag, 9.4.. Die Teilnehmenden übernehmen die Hälfte der Kosten für Unterkunft, Verpflegung und Transport (mit Halbtax) von max. 280 CHF. Interessierte Studierende, die den Betrag nicht aufbringen können, melden sich bitte vorgängig bei den Dozierenden. (Genaue Daten sowie die Höhe des Unkostenbeitrags, der vor der Reise bezahlt werden muss, werden den eingeschriebenen Studierenden zu Beginn des Semesters mitgeteilt). (D) Logistics and costs: During 6 days we will stay in a group accommodation in Normandy (France) http://manoirduhouguet.fr/gite-groupe-manche/. Arrival on Saturday, 2.4., departure on Saturday, 9.4. The participants will cover half of the costs for accommodation, meals and transport (with half-fare card) up to a maximum of CHF 280. Interested students who cannot afford this amount should contact the lecturers in advance. (Exact dates as well as the amount of the contribution to expenses, which must be paid before the trip, will be communicated to the registered students at the beginning of the semester).